



DLF Bruxelles-Europe **Diversité linguistique et langue française**

« On ne peut bien défendre sa langue qu'en parlant celle des autres »

Retrouvez-nous sur le site

http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php

Infolettre N° 29

Bruxelles, le 25 septembre 2012

Sommaire : I Éditorial – II Agenda – III Brèves – IV Publications.

I Editorial : « français, le retour ? » Québec, Rome.



Québec : Les échanges extrêmement variés et nombreux du 1^{er} Forum mondial de la langue française tenu à Québec du 4 au 6 juillet, notamment entre jeunes, auront permis, assurément, de **changer la manière de penser les langues et la langue française** dans un monde devenu multipolaire. Une réalité s'est imposée : c'est en Afrique que vit la majorité des francophones du monde (96,2 sur 220 M, 20 États sur 30). Autrement dit, si l'Afrique ne parle plus le français, il n'y a plus de francophonie. La décision du Rwanda – remplacement du français par l'anglais comme langue officielle – était présente dans les esprits. Pour que les Africains continuent de choisir le français, il faut développer l'enseignement des langues locales : aussi le **multilinguisme** fut-il l'un des thèmes majeurs des discussions. Les participants ont notamment proposé de ne jamais accorder à l'anglais le monopole dans l'enseignement des langues secondes et de lier l'enseignement du français en Afrique à celui des langues locales. Sur les 15 résolutions adoptées, la seconde revendique le multilinguisme, à savoir la reconnaissance du français et des autres grandes langues de communication, autres que l'anglais, dans les organisations internationales, les échanges culturels, le commerce et la publication de recherches scientifiques. La conviction des élites françaises que seul l'anglais serait la langue de la modernité, à l'instar, il faut le reconnaître, d'autres élites européennes, est ressentie dans le reste du monde francophone un peu comme une trahison venant de la nation qui devrait demeurer la figure de proue de la francophonie. Cette attitude fut illustrée au Forum lors d'une confrontation entre étudiants de la prestigieuse école de gestion HEC de Paris, surpris que l'on puisse envisager le français comme une langue à usage international, et des jeunes d'autres pays francophones stupéfaits qu'on puisse en douter !



Rome : En contrepoint, et en avance sur le Forum, c'est à Rome, le 22 juin 2012, que le président François Hollande a évoqué la langue française. Sans arrogance, sans nationalisme, comme une bataille, « non pas une bataille pour la France », mais « une bataille pour la diversité culturelle, une bataille pour le pluralisme ». Il a bien pris la mesure du recul du français à l'international : « Cela ne me fait pas plaisir quand je participe, depuis peu il est vrai, à des conférences internationales et que la langue française est aussi peu utilisée et parfois même par des Français ». Il a entendu le message des autres pays francophones et celui d'Abdou Diouf : « Défendez la langue française, défendez-la, non pas pour vous, mais pour nous, tous les locuteurs, des centaines de millions, et notamment beaucoup d'Africains qui veulent défendre cette langue ». Il a mentionné la recherche « multiplier les échanges en matière d'enseignement supérieur, de recherche ». Et pour finir, le président de la République a courtoisement rendu hommage à nos voisins Italiens : « Je veux remercier les Italiens : y compris dans les conférences internationales, ils parlent le français ». Dans cette perspective, la renaissance d'un ministère de la Francophonie est une bonne nouvelle, à condition que, dans ses missions, une plus grande place soit faite à une stratégie dynamique pour la langue, les langues, à côté de la politique de coopération avec les États membres de la Francophonie institutionnelle.

Claire GOYER

15 priorités du Forum de Québec <http://www.forumfrancophonie2012.org/wordpress/wp-content/uploads/2012/07/propositions FMLF.pdf>

Discours Hollande <http://www.elysee.fr/president/les-actualites/discours/2012/discours-de-m-le-president-de-la-republique.13483.html>

Quelle place pour la langue française dans la Francophonie ? <http://clairegoyer.blogactiv.eu>

II Agenda

26 septembre, journée européenne des langues : À l'initiative du Conseil de l'Europe la Journée européenne des langues est célébrée chaque année le 26 septembre depuis 2001. Vous pouvez consulter le programme sur le site <http://edl.ecml.at/>



26 au 28 septembre à Chypre : « **le Multilinguisme en Europe** », la conférence organisée par la Commission européenne marquera le dixième anniversaire du lancement, par le Conseil européen de Barcelone de 2002, du concept de maîtrise de deux langues étrangères pour tous les citoyens européens et sera l'occasion de faire le point sur la politique du multilinguisme en Europe.

29 septembre table ronde 11 h 30 à Lille : **Université Lille 3 Charles De Gaulle**
« **Europe et pluralité des langues. L'intercompréhension, une réponse innovante à ce défi** »
Organisée par notre association - détails http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.ph
« Une Europe de polyglottes n'est pas une Europe de personnes qui parlent couramment beaucoup de langues, mais, dans la meilleure des hypothèses, de personnes qui peuvent se rencontrer en parlant chacune sa propre langue et en comprenant celle de l'autre, mais qui, ne sachant pourtant pas parler celle-ci de façon courante, en la comprenant, même péniblement, comprendraient le *génie*, l'univers culturel que chacun exprime en parlant la langue de ses ancêtres et de sa tradition. »
Umberto Eco.

10 au 12 octobre à Rome : **3^{es} Assises européennes du plurilinguisme.**
Renseignements et inscriptions : <http://www.observatoireplurilinguisme.eu>
« **Langues sans frontières : le plurilinguisme** ». Le plurilinguisme n'implique pas l'abolition des frontières, qu'elles soient physiques, politiques, religieuses, intellectuelles, artistiques ou autres. La frontière, comme la porte, s'ouvre et se ferme, à la fois marqueur d'identité et de différenciation, mais en même temps, condition d'un échange véritable et authentique. Telle la thématique générale de ces 3^{es} Assises européennes du plurilinguisme qui se déclineront dans les quatre registres désormais classiques : l'éducation, l'économie, la politique et la culture. DLF Bruxelles-Europe y participera.



Du 12 au 14 octobre à Kinshasa : le 14^e sommet de la Francophonie aura pour thème « Enjeux environnementaux et économiques face à la gouvernance mondiale ».

À cette occasion, l'Assemblée des francophones fonctionnaires des organisations internationales (AFFOI) organise, le 12 octobre prochain, une « deuxième journée du français dans les organisations internationales ».

L'AFFOI invite tous les fonctionnaires de ces organisations à célébrer cette journée en parlant français et en initiant, dans leur environnement professionnel, des activités relatives aux valeurs de la Francophonie. Cette initiative, qui se veut aussi ludique, sera l'occasion de souligner l'importance des diversités linguistiques, culturelles et conceptuelles dans le fonctionnement des institutions multilatérales. L'événement offrira à tous la possibilité de participer à des activités diplomatiques, médiatiques et culturelles préparatoires. Les personnes intéressées sont invitées à s'inscrire sur le site de l'AFFOI.

<http://www.affoi.org/JFOI.php>.

Mercredi 5 décembre 2012 : Conférence-concert, notre événement annuel de prestige
La chanson francophone au palmarès mondial. Nos invités seront :

Me Jean-Claude Amboise, docteur en droit, avocat au barreau de Paris et spécialiste internationalement reconnu de la chanson francophone à l'étranger.

Le saviez-vous ? Quel chanteur s'est classé au palmarès autrichien ? Cœur de Pirate; au palmarès polonais ? Garou et Natacha Saint-Pier; en Grande-Bretagne ? Céline Dion avec *D'eux*. Patricia Kaas, qui tourne dans 40 pays, est une habituée des palmarès russe, allemand et ukrainien. Zaz a été nommée pour le Echo allemand en 2011 en tant que révélation internationale. Cet enjeu est crucial puisque la chanson a un effet multiplicateur immédiat sur la demande de français.

Maria Palatine, de renommée tout aussi internationale, chantera en plusieurs langues en s'accompagnant de la harpe.



« La matière et le timbre de toutes les langues sont des éléments que je considère comme d'un niveau additionnel de communication, aux côtés du langage réel, et je recherche une intégration adéquate de ces éléments dans mes compositions et chansons ... J'ai emprunté le nom de scène de Maria Palatine, en hommage à ma terre natale, la région du Palatinat » <http://www.mariapalatine.com/> **Elle chantera Rilke, Neruda, Tirtiaux ou ses propres textes.** Harpiste incomparable, Maria

Palatine est avant tout une voix, une pulsion de vie ! « Entre les mains de Maria Palatine, la harpe sonne mystérieuse, dynamique, érotique, éclatante comme si elle avait été inventée pour elle seule ! » (Hildesheimer Tageszeitung). Elle vient de sortir un nouvel album intitulé « SHE » qui comprend 12 portraits de femme dont l'un est dédié à Aung San Su Kyi.

RETENEZ LA DATE ! LES DÉTAILS – LIEU et HORAIRE – SUIVRONT

III Brèves

Alliance française de Bruxelles-Europe – Nouveaux locaux



À l'invitation de **Jean-Pierre de Launoit**, son président, l'Alliance française de Bruxelles-Europe a accueilli, le mardi 12 juin dernier, quelque deux cents personnes pour l'inauguration de ses nouveaux locaux. Parmi les nombreuses personnalités présentes figuraient des représentants du corps diplomatique, des plus grandes institutions culturelles belges et du ministère français des Affaires étrangères. La cérémonie a eu lieu en présence du **Roi Albert II**, de **Michèle Boccoz**, Ambassadeur de France au Royaume de Belgique, de **Jean-Claude Jacq** et de **Thierry Lagnau**, directeur de l'établissement et délégué général de l'Alliance française en Belgique. **Yamina Benguigui**, ministre déléguée chargée de la Francophonie, **Jacques De Decker**, secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique, **Abdou Diouf**, secrétaire général de la Francophonie, en leur qualité d'invités d'honneur, ont été invités par le président de Launoit à prendre la parole (source Fondation AF). L'Alliance française, nous a précisé son directeur, voit ses effectifs augmenter de 5% par an depuis dix ans. Située à l'angle de la rue Belliard et de l'avenue des Arts, l'Alliance française de Bruxelles s'est dotée de locaux à la mesure de ses missions.

Maison de la Francité – Nous nous réjouissons de la nomination de **Karine Jottard** à la direction de la Maison de la Francité depuis le 1^{er} septembre 2012 et nous lui souhaitons la bienvenue. Elle remplace **Daniel Laroche**, à qui nous souhaitons une excellente retraite. Nous n'oublions pas son accueil chaleureux dans les locaux de la Maison de la Francité en 2005, lors du lancement de notre association. Nous avons appris avec bonheur la fin des travaux de rénovation du magnifique hôtel Hèle, siège de l'institution, au N° 18 de la rue Joseph II à Bruxelles.

Concours OrthogrAfrique 2012 : la finale a eu lieu le 7 juillet

dans l'hémicycle du Parlement de la Région Bruxelles-Capitale. **M. Olivier Kayomo**, organisateur concours nous dit : « Ce qu'il faut à la jeunesse ce sont des racines et des ailes! Nos jeunes candidats viennent des toutes les cultures et c'est magnifique. » Ce concours a bénéficié du soutien du Parlement francophone Bruxellois, de l'Ambassade de France en Belgique, des éditions Larousse, des éditions Lombard, du ministère de la Culture, de l'Égalité des chances et de l'Audiovisuel de la fédération Wallonie-Bruxelles, de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), de Défense de la langue française (DLF) et du Fonds d'impulsion à la politique des immigrés (FIPI) du gouvernement fédéral belge. Lire le compte rendu complet par **Brigitte Tout**.

http://www.languefrancaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php

Les Espagnols sont prêts à partir et apprennent l'allemand (source EurActiv)

De plus en plus d'Espagnols prennent des cours d'allemand, qu'ils considèrent comme une porte de sortie en cas de faillite de l'économie de leur pays. Le Goethe Institut de Madrid a vu les effectifs passer de 4 000 en 2010 à 7 000 en 2012. La branche de Barcelone a également connu une hausse des inscriptions, de 1 975 en 2010 à 2 628 en 2011.

Berlin : Le 15 juin 2012, Mme Hasselfeldt, chef du groupe CSU au Bundestag, a écrit au Président Barroso pour protester contre le manque de traductions des documents transférés par la Commission européenne au Parlement fédéral allemand. Ils arrivent trop souvent en anglais. Elle a aussi exprimé son souci concernant la restructuration annoncée de la Direction générale de la Traduction de la Commission européenne.

Danone condamné à travailler en français :

Le leader mondial du yaourt a été condamné par le TGI de Vienne (France) pour ne pas avoir traduit en français un document à usage interne. Le tribunal a ainsi jugé jeudi 5 juillet 2012 « recevable » l'argument selon lequel la loi Toubon du 4 août 1994, qui impose « l'usage obligatoire de la langue française », notamment dans les entreprises, devait être respectée. La CGT, le comité d'établissement, ainsi que le comité d'hygiène et de sécurité des conditions de travail (CHSCT) de l'usine Danone de Saint-Just-Chaleyssin avaient assigné en justice Danone, lui reprochant la mise en place, courant 2011, d'un logiciel de gestion entièrement en anglais. « C'est une véritable barrière pour les salariés qui ne parlent pas cette langue et une forme de discrimination », a fait valoir M. Pisanu. Source AFP, 6 juillet 2012.

IV Publications



« **Privège et rayonnement du français du 18^e siècle à aujourd'hui** » par **Axel Maugey** aux éditions Honoré Champion, 2012. Un livre de combat, magnifiquement écrit.

« **Le français, terre hospitalière** » par **Joseph Boly**. Une coédition Association Charles Plisnier – Éditions M.E.O. ISBN : 978-2-930333-53-3 Nombre de pages : 222 Prix : 19,00€. Avant le 1^{er} décembre 2012, prix de souscription : 16 €. Envoyer la demande à Association Charles Plisnier Éditions M.E.O. m.a.bernard@skynet.be

Nous remercions vivement nos membres



pour les informations et contributions qu'ils nous adressent sur les questions que nous abordons. Nous ne manquons pas d'en tenir compte. N'hésitez pas à nous rejoindre, nous avons besoin de votre aide.

Si vous n'êtes pas membre, adhérez maintenant en téléchargeant le bulletin sur le site

http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/Bruxelles_entree.php

À bientôt, see you soon, hasta luego, a presto, bis bald, tot ziens, do zobaczenia...

La rédaction

DLF Bruxelles-Europe
Chaussée de Waterloo 1313 E – 1180 Bruxelles
bxl-europe@skynet.be www.langue-francaise.org